



Европейская Конференция по плюрилингвиз

ЕОП нуждается в вашей поддержке. Кликните!

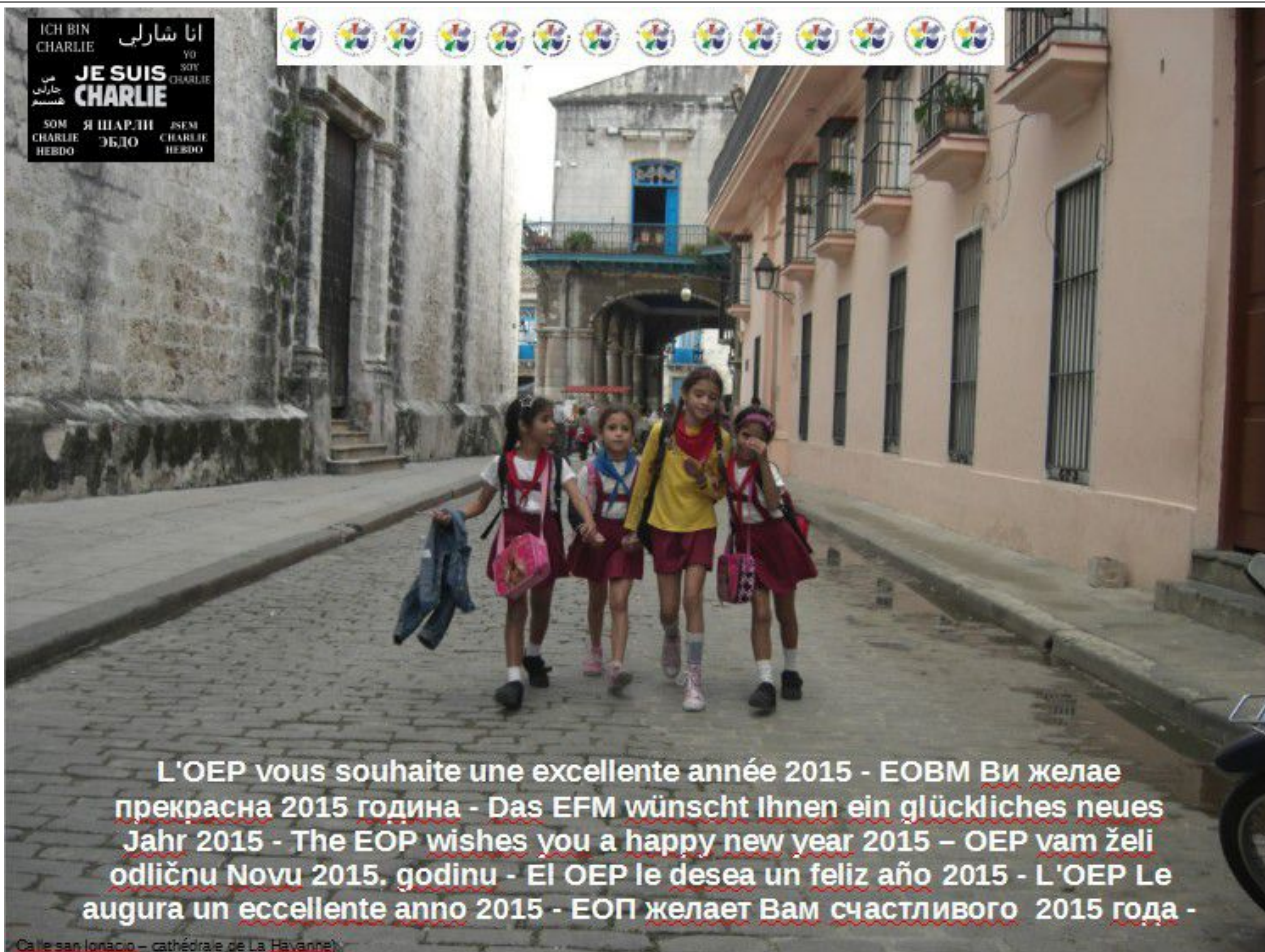


Информационное письмо ЕОП №57

(январь-февраль 2015)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

ICH BIN CHARLIE
انا شارلي
JE SUIS CHARLIE
من شارلي
SOM CHARLIE
Я ШАРЛИ
HEBDO
ЭБДО
JSEM CHARLIE
HEBDO



L'OEP vous souhaite une excellente année 2015 - EOBM Ви желае прекрасна 2015 година - Das EFM wünscht Ihnen ein glückliches neues Jahr 2015 - The EOP wishes you a happy new year 2015 - OEP vam želi odličnu Novu 2015. godinu - El OEP le desea un feliz año 2015 - L'OEP Le augura un eccellente anno 2015 - ЕОП желае Вам счастливогo 2015 года -

Calle san Ignacio – cathédrale de La Havane

От редактора: сколь велика ценность гражданственности?

Сколь велика ценность гражданственности?

Считается, что некоторые ценности утрачивают или уже утратили свою силу.

Из-за глобализации государство становится очевидцем всесторонней критики, направленной на властей, что приводит отечество в упадок.

Усиление экономического соперничества ослабляет солидарность.

Рост порождает неравенство, таким образом, как считают, неравенство стимулирует рост.

Рыночная идеология представляет, как рынок заменяет считающуюся архаичной демократию.

Теперь существуют не государственные службы, но блага и службы.

Не потребители, но клиенты, не граждане, но субъекты потребления.

Не культура, но импульсы, не история, но сериалы, не языки, но «лингва франка».

О свободе больше не решаются говорить, поскольку это понятие становится бессодержательным.

Родина, солидарность, равенство, братство, демократия, республика, гражданственность, культура, история, право говорить и понимать, свобода — всего лишь ветошь по отношению к стремительно меняющемуся миру, формирующемуся при помощи технологий.

А потом преступный, варварский акт сверяет часы со временем. Они считали, что демократия находится на краю бездны, что французское общество раскалывается, и именно туда нужно было нанести удар. И удар нанесли, после Нью-Йорка, Лондона, Мадрида, Брюсселя, Пешавара и т.д.

Но народ имеет другое мнение. В течение 48 часов он говорит властям, что нужно предпринять. И власти отвечают на важный запрос, не терпящий отлагательств. Они делают то, что должно. 11 января в Париже и во всех городах Франции, от крупных до самых малых поселений, весь народ пробудился и отправил ясное послание.

Нас хотели сломить, но мы выстояли.

Если до того мы не ведали, что значит «быть гражданином», теперь мы это знаем: быть гражданином значит быть ответственным..

Но ответственны не только мы одни.

Те, кто рассчитывал на исчезновение Франции получают по заслугам. Значит, в родине есть смысл.

Мы не объединяемся, ставя во главу угла инаковость....->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле, Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [польский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки доступно на сайте ЕОП. Благодарим переводчиков-волонтеров. [Пишите нам](#), если желаете добавить другие языки.

Ознакомиться с предыдущими Письмами ЕОП можно [здесь](#)

х В этом номере

х От редактора: сколь велика ценность гражданственности?

х ЕНА делает поворот в сторону английского языка

х Свежие статьи, на которые стоит обратить внимание

х Прочие анонсы и публикации

-> значит, в равенстве есть смысл.

Мы не объединяемся, отторгая другого. Значит, в братстве есть смысл.

Мы не объединяемся, не признавая другого. Значит, в разнообразии есть смысл.

Мы не объединяемся, не уважая другого. Значит, в светскости есть смысл.

Мы не объединяемся просто так. Значит, в демократии есть смысл, ведь у нас есть нечто общее.

Но Французы не были одиноки. Никто или почти никто не сказал «раз это происходит во Франции, то нас это не касается». Во многих городах Европы, Америки, Африки и Азии граждане почувствовали свою вовлеченность в происходящее, и выразили свою привязанность к важнейшим ценностям, а не только неприятие терроризма. Атака на символ свободы мысли и выражения, на критический взгляд на мир, юмор, сатиру и смех, на ум и свободу, с которыми не обязательно всегда соглашаться - это очень важно.....->

<p>-> Нас взволновало количество жертв в Париже, но на той же самой неделе в Нигерии в результате атак группы Боко Харам погибло 2000 человек из числа мирных жителей. Однако мир не мобилизовался по этому поводу. По антеннам промелькнуло лишь сообщение длиной в несколько секунд. В Нигерии ограничиваются сеянием террора, в Париже — устраивают резню и покушаются на символ: свободу выражения и светскость.</p> <p>Солидарность Европы и франкоязычного мира сильнее всего, поскольку существует общая культура, то «неощутимое», о котором говорит Умберто Эко, и которое осознаешь, когда его теряешь. 2000 лет совместной жизни в Европе — это не пустяк. Быть гражданином значит быть ответственным, но ответственным за что именно?</p> <p>Ответственным за себя.</p> <p>Ответственным за своих ближних.</p> <p>Ответственным за свою страну.</p> <p>Ответственным со своими партнерами.</p> <p>Ответственным за мир.</p> <p>Гражданин понимает мир, в котором живет.</p> <p>Гражданин знает, по крайней мере, благодаря сохранению памяти, что означает война.</p> <p>Гражданин хорошо воспитан, значит воспитание — приоритет. Но при том, что гражданин зачастую знает, чего хочет, не всегда находится решение.</p> <p>Не так много представляется случаев для выражения народом своей воли. Это происходит в крайних обстоятельствах, повторение которых нежелательно. Обычный способ для этого — голосование, интерпретация результатов которого не всегда проста, и которое слишком часто организовано дабы лишить его слова. Воплощать демократию в жизнь — трудное дело, поскольку во множестве существуют операции по захвату и уводу.</p> <p>Нижеследующее касается всех народов Европы и мира.</p> <p>Француз прежде всего является гражданином Франции, поскольку Франция является для него соединением жизни и судьбы. Но раз Франция соединила свою судьбу с соседями по Европе, то он также является и гражданином Европы, как и другие граждане стран, входящих в состав ЕС:</p> <ul style="list-style-type: none"> - посредством выборов в Европарламент при условии того, что они могут и должны позволить ему оказывать давление на принятие решений на европейском уровне. - посредством правительства, которое его представляет на европейском уровне....-> 	<p>-> - посредством его избирательного голоса, в ситуации, когда он проживает в другой европейской стране и участвует в местных выборах.</p> <p>Но для того, чтобы гражданственность осуществлялась в полной мере нужно, чтобы было гарантировано право, которое должно быть основополагающим — право понимать.</p> <p>Пока гражданственность - лишь национальное понятие, то право понимать ограничивается шведским KLARSPRÅK, о котором мы упоминали в Письме №56. Но с момента, когда важные решения стали приниматься на европейском и мировом уровнях, нужно, чтобы право понимать можно было осуществить в полной мере. Оно должно быть организовано. Право понимать называется плюрилингвизмом, включающим в себя устный и письменный перевод. Камю приписывают (в эссе 1944 года «О философии выражения», опубликованное в «Poésie 44») фразу «дурно называть вещи - усугублять мировое несчастье».</p> <p>Обнадеживает то, что на всех языках мира нам понятен смысл слов «родина», «свобода», «равенство», «братство», «солидарность», «демократия», «гражданство», «культура», «история», «республика», и наконец «светскость» - слово, которое просто неведомо многим языкам в свете обоюдного или нет исторического опыта. ◀</p>
---	--

ENA делает поворот в сторону английского языка

Важная реформа свершилась втайне: из вступительных испытаний в ENA (Национальной школе администрации) были исключены все языки за исключением английского.

В министерских кабинетах подчас принимаются реформы, грозящие серьезными последствиями. Так, постановлением от 16 апреля 2014 года, обновляющим условия вступительных испытаний в ENA, министр по вопросам государственной службы решил исключить из вступительных испытаний все языки за исключением английского. Тем самым был нанесен огромный вред не только языкам, в которых могли соревноваться абитуриенты, но и самому английскому. Лучшим подтверждением этому служит то, что CFPP (Центр подготовки и повышения квалификации министерства финансов), готовящий к этому испытанию, отменил подготовительный этап к экзамену по языку, в т.ч. по английскому. Уменьшая амбиции, мы понижаем уровень. Взволнованные произошедшим ЕОП и APLV (Ассоциация преподавателей современных языков), обратились к министру с просьбой отменить данные распоряжения.

Министр ответила отказом, сославшись на необходимость английского языка, а также на внутренний устав школы, согласно которому два языка остаются обязательными на время обучения.

Таким образом, в Государственный совет¹ было направлено прошение, основанное на двух причинах проявления беззакония:

- Постановление от 16 апреля противоречит статье L-121-3 кодекса законов об образовании, в которой предписывается, что «Владение французским языком и знание двух других языков являются частью основополагающих задач образования.»

- Постановление также противоречит франко-немецкому договору от 1963 года, именуемому также «Елисейский договор».

Внесенное во вступительные испытания в ENA изменение имеет целью навязать совокупности государственного аппарата Франции модель общеанглийского языка....->

Такая политика не только незаконна, но и противоречит европейским обязательствам правительства Франции, а также его установкам, касающимся французского языка.

Применение в государственных службах европейских стран принципа, сформулированного на заседании Европейского Совета в Барселоне в 2002 г. предполагает, что при приеме на службу любой чиновник обязан владеть по меньшей мере двумя европейскими языками. Постановление от 16 апреля 2014 года выступает этому противоположностью. ◀

1-Прошение направлено совместно ЕОП, ADEAF (Ассоциация по развитию преподавания немецкого языка во Франции), AGES (Ассоциация германистов высшего образования), ALF (Будущее французского языка), ASSELAF (Ассоциация по защите и распространению французского языка), CLEC (Литературный кружок писателей-железнодорожников), ICEG (Институт культуры, экономики и геополитики), SHF (Общество испанистов высшего образования), SIES (Общество итальянистов высшего образования), SLNL (Общество новолатинских языков). Это объединение ограничивается исключительно данным прошением и не накладывает никаких обязательств.



Статьи, на которые стоит обратить внимание

[ЕОП нуждается в вашей поддержке. Кликните!](#)

Саар скоро станет двуязычным!

В 2043 году в Сааре будут говорить одинаково хорошо на немецком и на французском языках. Такую цель недавно поставила перед собой красночерная коалиция (CDU/SPD), которая управляет этой небольшой немецкой землей, расположенной на границе Лотарингии и Люксембурга, оккупированной Францией после двух мировых войн. [По сообщению премьер-министра Саара Аннегрет Крамп-Карренбауэр](#) (CDU), процитированному ежедневным изданием Frankfurter Allgemeine Zeitung...

[Читать продолжение](#)

<p>Agree or disagree?: "there is no language instinct</p> <p>For decades, under the influence off the US linguist and philosopher Noam Chomsky, the idea of a language instinct has dominated linguistics. It is simple, powerful and completely wrong.</p> <p>Read the article</p>	 <p><i>Illustration by Matt Murphy</i></p>
<p><u>La posición de un idioma en la red global influye en el éxito personal</u></p> <p>El lugar del español en las redes lingüísticas globales hace que sus hablantes y contenidos culturales se vean mucho más que la propia riqueza del país. Así lo han demostrado varios investigadores de Francia y Estados Unidos tras analizar tres redes como Twitter, Wikipedia y libros traducidos en varios idiomas.</p> <p>Alba Loredó - Redacción Mastermas - 17/12/2014</p> <p>Seguir leyendo... >>>>></p>	
<p><u>Грант Евросоюза по стратегическому партнерству в области образования художественных переводчиков</u></p> <p>Источник: Европейский совет ассоциаций художественных переводчиков 22-10-2014 - News du CEATL Europe</p> <p>16 и 17 октября в г. Утрехте организации из шести стран учредили программу по созданию справочника для образования и подготовки художественных переводчиков. Впервые профессора европейских вузов собрались вместе для обсуждения знаний и умений, необходимых для художественного переводчика. Читать продолжение...</p>	
<p><u>How music class can spark language development (MedicalPress.com)</u></p> <p>Steinway & Sons Grand Piano Iron Plates and Strings. Credit: David Maiolo / Wikipedia.</p> <p>Music training has well-known benefits for the developing brain, especially for at-risk children. But youngsters who sit passively in a music class may be missing out, according to new Northwestern University research.</p> <p>In a study designed to test whether the level of engagement matters, researchers found that children who regularly attended music classes and actively participated showed larger improvements in how the brain processes speech and reading scores than their less-involved peers after two years.</p> <p>Read more</p>	
<p><u>Переводить войну и передавать невыразимое, автор Florence Hartmann</u></p> <p>Florence Hartmann (Флоранс Хартман), официальный представитель Международных трибуналов по бывшей Югославии и Руанде, открыла 31-ю Конференцию по художественному переводу в г. Арле.</p> <p>Actualitté, понедельник 10 ноября 2014</p> <p>31-ая Конференция по художественному переводу открылась в пятницу 7 ноября в Арле докладом Флоранс Хартман, известного репортера и официального представителя Международных трибуналов по бывшей Югославии и Руанде. Как передать реальность войны? Собрав для этого рассказы жертв? или рассказы палачей? Как «перевести реальность, не ослабив слов»? Читать продолжение...</p>	
<p><u>The science behind language and translation (By Geoff Watts - Worl Economic Forum</u></p> <p>Neuroscientists have explored language for decades and produced scores of studies on multilingual speakers. Yet understanding this process – simultaneous interpretation – is a much bigger scientific challenge. So much goes on in an interpreter’s brain that it’s hard even to know where to start. Recently, however, a handful of enthusiasts have taken up the challenge, and one region of the brain – the caudate nucleus – has already caught their attention.</p>	

Анонсы и публикации

ЕОП нуждается в вашей поддержке. Кликните!



Призыв к участию – Современные языки 1-2016 «Перевод» - крайний срок отправки предложений: 15 февраля 2015

Координатор: Astrid GUILLAUME (Астрид Гийом), университет Париж-Сорбонна

Будучи поистине древней дисциплиной, применительно к среднему образованию письменный перевод был как рекомендован, так и раскритикован в качестве упражнения из учебников и в языковых классах. Тем не менее, перевод - это культурно-педагогическая посредническая деятельность, находящаяся на стыке лингвистики, истории, литературы и профессионального жаргона. К нему вполне применимы все возможные инновации нашей эпохи компьютеров, мультимедиа, аудиовизуальной продукции, CLOM и MOOC, и других SPOC. Перевод может использоваться на всех уровнях образования - как в высшем, в учебных курсах LLCE, LEA, так и в LANSAD.

Перевод остается один из самых эффективных способов для определения уровня владения языком оригинала и языком перевода. Кроме того, он является важным вызовом для языковых политик в Европе, а также для проявления уважения к языковому разнообразию стран-членов ЕС.

[Подробнее читайте на сайте APLV](#)

**Les cahiers
de l'OEP**

Журнал Les Cahiers de l'OEP – Приглашение к участию [Плюрилингвизм и научное творчество](#)

Проблематика

В отличие от служебных языков, задача которых обрисовывать с наибольшей точностью ограниченное отображение реальности, языки культуры охватывают совокупность человеческого опыта. Каждый из этих универсальных языков обладает семантическими ресурсами, необходимыми для развития новых форм знаний. Так, когда носитель немецкого языка изучает физику на немецком или носитель французского приобщается к математике на французском — тем самым они поддерживают с помощью технического языка соответствующих дисциплин связь с родными языками, лексическое богатство и сила метафор которых стимулируют интеллектуальное творчество и способствуют выработке новых гипотез. Открывая специализированное богатство для других областей знаний, исторические языки играют важную роль в их развитии. Однако охватившая в настоящее время Европу англицизация высшего образования ведет к оскудению этого творчества. На служебном языке — международном английском — будут преподавать науки, отрезанные от породивших их языков и культур, сохраняя застывшие состояния знаний, упрощенные результаты, приемы, которые смогут, разумеется, остаться эффективными на техническом уровне, но неизбежно потеряют свою творческую мощь.


В эпоху, когда европейские вузы идут к обучению на английском языке, нужно задаться вопросом о наследии, которое мы оставим следующим поколениям, и изблечить тупики, в которые мы рискуем их заточить.




Основные даты: 15 февраля 2015: Отправка плана статьи (максимум 1 страница)

Дата отправки статьи: 1 мая 2015

Объем статьи: 8 страниц (20 000 знаков, включая пробелы), в зависимости от [прикрепленной издательской инструкции](#)

Тексты (документ WORD в формате RTF) отправить на адреса José Carlos Herreras <jch@eila.univ-paris-diderot.fr> И Pierre Frath <pierre.frath@aliceadsl.fr>.

	<p>ОСТАЛИСЬ ПОСЛЕДНИЕ ДНИ ДЛЯ УЧАСТИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КОНКУРСАХ!</p> <p>Вы - преподаватель в колледже или лицее? До 30 января вы можете записаться на конкурс десяти слов. Вам будет предложено создать сообщество художественное или литературное произведение, основанное на работе с языком, располагая десятью словами. Если вы учитель начальной школы, запишите ваш класс до 31 января на конкурс «художник десяти слов»! Этот конкурс направлен на улучшение овладением словами и работой с французским языком, а также на развитие творчества учеников.</p> <p>ПРИМИТЕ УЧАСТИЕ В ПЕРВОМ ЭТАПЕ КОНКУРСА ОПРЕДЕЛЕНИЙ ДО 24 ЯНВАРЯ НА FACEBOOK!</p> <p>Придумайте новые определения для одного или нескольких из десяти слов. Они могут быть поэтичными, юмористическими, даже потешными... с одним только условием: они не должны превышать 140 знаков! А с 3 по 15 февраля голосуйте за понравившиеся вам определения! Результаты станут известны 18 февраля.</p>
	<p>Первый дом речи во Франции, созданный в Иль-де-Франс! «Говорить, читать и писать — очень важно для каждого из нас»</p> <p>Логопеды объединились для предупреждения нарушений речи, чтобы все дети имели доступ к устной и письменной речи!</p> <p>Подробнее</p>
	<p>Французские и франкофонные языки и культуры - это журнал FLE, предназначенный для учащихся и преподавателей! Скачайте журнал на сайте http://www.lcf-magazine.com</p> <p>Первый номер этого года посвящен существующим клише не только о французах, но и о франкофонах! «Французы постоянно устраивают забастовки», «канадцы вежливы и обходительны», «у африканцев ритм в крови»... В этом номере 25 журнал помогает отделить правду от вымысла!</p>
	<p>Ограничения и свобода в языках В знак уважения к Крестосу Клаирису</p> <p>Данная публикация, выступающая продолжением международного коллоквиума, организованного в Стамбуле в июле 2012 в честь профессора Крестоса Клаириса, озаглавлена «Ограничения и свобода в языках...и в жизни в целом»</p> <p>В издании собраны воспоминания друзей и материалы научного характера, благодаря которым эта встреча стала приятным и стимулирующим событием.</p> <p>Предлагаем вам обогатить вашу библиотеку книгой, которая совсем скоро выйдет в свет, и на которую мы открываем подписку.</p> <p>Начальная цена 23 евро</p> <p>Заказами и оплатой занимается Françoise Guérin</p> <p>(Скачать содержание книги и бланк заказа)</p>
	<p>Музей — центр познания мировых языков в центре Парижа</p> <p>Присутствующий повсеместно, даже в глубине наших снов, язык играет решающую роль в нашей жизни. Постоянная выставка MUNDOLINGUA, занимающая около 170 м2, приглашает вас раскрыть ее секреты посредством увлекательного посещения многочисленных тематических выставок.</p> <p>Выставка доступна как специалистам, так и новичкам. Доступ к ней расположен на разных уровнях: через чтение и прослушивание тактильных экранов, игры, взаимодействие с многочисленными необычными объектами: головку звукоснимателя, древо языков, синтаксические кубы и кирпичи, различные инструменты, используемые лингвистами-практиками, факсимиле Пьера де Розетта,</p>

	<p>шифровальную машину Энигма и т.д.</p> <p>Ассоциация MUNDOLINGUA 10 rue Servandoni – 75006 Париж - тел. +33 (0)1 56 81 65 79 http://www.mundolingua.org/ - contact@mundolingua.org Работает ежедневно с 10 до 19 часов</p>
 <p>Centre européen pour les langues vivantes</p>	<p>Языковые политики в Европе и национальные приоритеты (Ежегодный семинар CELV)</p> <p>Ежегодный семинар Европейского центра современных языков (CELV) при Совете Европы «Языковые политики в Европе и национальные приоритеты» состоится в этом году 12 и 13 февраля в Международном центре педагогических исследований (CIEP) в Севре. Он открыт для инспекторов, DAREIC, преподавателей ESPE, преподавателей языков и литературы и исследователей. Приглашаются французские эксперты, уже участвовавшие в работе CELV, а также все, кто интересуется деятельностью CELV. Важное место будет отведено планам CELV на 2016-2019 гг., с которыми вы отныне можете ознакомиться по адресу: http://call.ecml.at.</p>
<p>U · P · L · E · G · E · S · S</p>	<p>Приглашаем к участию 43 Конгресс UPLEGESS EM Strasbourg Business School - 27-30 мая 2015</p> <p>Европа - миф или реальность, историческая необходимость или политическая утопия, завершённый ансамбль или строящаяся конструкция? Вне зависимости от точки зрения нужно признать, что языковое многообразие всегда было неотъемлемой составляющей европейской истории, а для некоторых — даже настоящим рычагом современности, обретшим силу в конце Средневековья благодаря освобождению просторечья по отношению к лингва франка политических и религиозных элит.</p> <p>Календарь событий</p> <ul style="list-style-type: none"> •15 февраля 2015: Крайний срок подачи проектов •15 марта 2015: Оглашение решений научного комитета •15 апреля 2015: Крайний срок получения окончательных документов •27/30 мая 2015: Проведение 43 конгресса UPLEGESS в EM Strasbourg Business School <p>Подробности на сайте UPLEGESS</p>
	<p>Новая модель международной школы: «Еврошкола» («Eurécole») Речь не идет о совершенно новой школе, поскольку она существует уже двадцать лет в самом центре 16-го округа Парижа. В основе ее создания лежала идея того, что после падения Берлинской стены и ожидаемого расширения границ Евросоюза возникла, необходимость серьезного отношения к языкам. Но суть была не в том, чтобы ограничиться английским языком, как это делается сегодня во многих европейских странах, в частности во Франции, где начали концентрировать образовательное предложение на английском.</p> <p>Помимо этого, при наличии языковых амбиций, не стоит скупиться на средства, не впадая в дилетантство, но и не удаляясь от национальных образовательных программ.</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p>Хроники языковых прав - 2014</p> <p>Большинство текстов, написанных о языковых правах в Канаде, были опубликованы в разных местах. Было важно собрать в одном месте информацию по публикациям, касающимся языковых прав. Таким образом, «Хроники языковых прав»</p>

издаются ежегодно, включая в себя судебные решения, издания, статьи из периодики и законодательные изменения, относящиеся к языковым правам в Канаде.

[Чтение и загрузка](#)

ЕОП нуждается в вашей поддержке. [Кликайте!](#)

L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez